

英字新聞の読み方 応用編 その 20-2

例文 3 次はタイで発見された多数の乳幼児が日本人に関係ある、謎の多い事件記事です

Japanese businessman thought to have fathered 15 surrogate children in Thailand BANGKOK--The mystery over a "baby factory" scandal here deepened after Thai authorities said the number of infants believed to have been born to surrogate mothers by a Japanese businessman now totals 15.

ヒント：見出しの動詞 **thought** の前に **be** 動詞が省略されています。リード文にも **believed** 過去分詞の前に省略があります。本動詞は **deepened** です。文中 **after** 以降の文の主語 **the number of infants** の本動詞は **totals** です。

語句：（見出し）**thought to** ～だと思われる、**fathered** 父親になった、**surrogate children** 代理母に生ませた子供、

（リード）**The mystery over** ～についての謎、**"baby factory"** 「乳幼児工場」、**deepened** ～が深まった、**Thai authorities** タイ政府当局、**infants** 乳幼児、**believed to** ～と思われる、**born to surrogate mothers** 代理母に生ませた、

訳：（見出し）日本人男性、タイで代理母に生ませた 15 人の子供の父親か

（リード）バンコク発—ここバンコクの「乳幼児工場」スキャンダルの謎は、タイ政府がある日本人男性が代理母に生ませたと思われる乳幼児の数は現在 15 人になると発表した後、深まった。

例文 3-2 第 2 パラグラフです。

Nine of the infants, found by Thai police on Aug. 5 in condominiums owned or leased by the man, were aged from 1 month to 2 years old. Six more infants were confirmed by Aug. 12 after police searched other premises connected to the unnamed businessman.

語句：（第 2 パラグラ）**condominiums** 分譲マンション、**owned or leased** 所有者か賃貸者、**were aged** ～歳だった、**confirmed** 確認した、**other premises** 他の建物、**connected to** ～に関連した、**the unnamed** 匿名の

試訳：男性の所有物か賃貸かいずれかの分譲マンションでタイ警察が発見した 9 人の乳幼児は、生後 1 か月から 2 歳だった。警察がその匿名の男性に関連した他の建物を捜索した結果、さらに 6 人の乳幼児が 8 月 12 日までに確認された。